

Winterliches Volksleben = Jeux et coutumes populaires = Folk customs = Usi e costumi popolari

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): - (1936)

Heft 12

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-779506>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Winterliches Volksleben

Jeux et coutumes populaires

Folk Customs

Usi e costumi popolari



2



3



1 Die « Kleinbasler Ehrenzeichen » der Vorstadtgesellschaften, die im Januar schon ihren Tanz auf der Rheinbrücke tanzen und damit die berühmte Basler Fastnacht ankündigen - 1 Le Lion, le Griffon et le Sauvage, les trois « emblèmes » du Petit-Bâle exécutent en janvier déjà leur danse traditionnelle sur le pont du Rhin, préluant ainsi aux fêtes du carnaval bâlois - 1 The « Ehrenzeichen » of Lower Basle. During January local clubs of Basle organise a dance on the oldest bridge of the Rhine, as a preliminary announcement of the famous Basle Carnival - 1 « Le insegne onorifiche di Klein-Basle (Piccola-Basilea) » appartenenti alle associazioni del sobborgo che già in Gennaio eseguiscono le loro danze sul ponte del Reno per annunciare il famoso Carnevale basilese

2 Das « Achetringele » in Laupen, ein uralter Silvesterbrauch, ursprünglich ein Lärmzauber, mit dem die bösen Geister gebannt wurden. In phantastischen Kostümen durchzieht die Dorfjugend mit Glocken und Lärminstrumenten aller Art noch heute um die Jahreswende die kalte Winternacht - 2 Sous le nom de « Achetringele », la petite cité bernoise de Laupen pratique encore un antique charivari conjuratoire, où la jeunesse se répand dans les rues avec des accoutrements fantastiques, et armée de cloches et autres machines à assourdir les gens. - 2 Survival of a heathen custom in Laupen (near Berne), the « Achetringele », practised on New Year's Eve. Youths, dressed up in phantastical clothing, make clattering noises with cowbells, tin lids etc., whereby evil spirits were supposed to be frightened away - 2 La cerimonia del « Achetringele » a Laupen, antichissima usanza di San Silvestro, in origine uno scongiuro rumoroso per allontanare gli spiriti maligni. Nella fredda notte di San Silvestro, la gioventù del villaggio, in fantastici costumi, percorre le vie con sonagli e altri strumenti rumorosi di ogni genere

3 Beim Klausenjagen in Küsnacht am Rigi werden die Kinder vom « Schmutzli » mit Nüssen und Konfekt beschenkt - 3 Au cours de la fameuse mascarade des « Nicolas » à Küsnacht-sous-Rigi, le « Schmutzli » (l'homme sale) distribue aux enfants des noix et des bonbons - 3 In Küsnacht (below the Rigi) the children are presented with nuts and cakes by « Schmutzli », a man dressed up as a savage, who is accompanied by the « Klausen » or Santa Claus men - 3 Durante la caccia al San Nicolao a Küsnacht a/Rigi, il cosiddetto « Schmutzli » distribuisce noci e dolciumi ai bambini

4 Die « Chalanda Marz », ein Engadiner Brauch aus uralter Zeit. Mit Schellengeläute vertreibt die Jugend den Winter und ruft den Frühling herbei - 4 « Les Chalanda Marz » (Calendes de mars) sont un vieux rite de l'Engadine. La jeunesse parcourt les villages en agitant des cloches pour chasser l'hiver et ramener le printemps - 4 The « Chalanda Marz », a survival of a pagan custom of the Engadine. The young people chase and frighten away the Winter god, and call upon the Spring god to take his place - 4 « La Chalanda Marz » usanza antichissima engadinese. La gioventù scaccia l'Inverno con gran strepito di sonagli e chiama a sé la Primavera



4